

# LÉKRITIR 83

## *KWZ présentée par Potomitan*

### Alphabet :

a- b- d- e- f- g- h- i- k- l- m- n- o- p- r- s- t- u- v- w- y- z  
A- B- D- E- F- G- H- I- K- L- M- N- O- P- R- S- T- U- V

### I – Voyelles :

**a** : bato; ra; gato; bak; talèr; lakrak; sak; larmé  
Zozèf la di tout son bann kamarad li nana in gro bato. Toulmoun la ri. Zot i koné Zozèf i rakont lakrak.

**é** : fouké; galé; alé; ralé; séré; tété; télé; maléré  
Koméla i donn la télé an kado maryaz. Lontan domoun té mizèr, té i donn sak lé itil pou la vi. Té i donn in pilon èk son kalou, tou lé dé an galé blé, byin lis, pa félé.

**è** : sèt; tèt; bèk; mèt; kanèt; zarèt; konèt; sisèt; sipèk; zanbèk; zandèt; somèr; flèr; kèr; trwazyèm; tèktèk  
Arèt anbèt anou! dann bisik i triy pa zarèt.  
Gromèr i di anou té la fèt kan granpèr té i sar rod zandèt.

**i** : tuituit; mil; pil; pli; fasil; mimit; bilinbi; kotomili  
Koméla marmay i koné aryink frit èk ti sosis. I koné pi lo gou bilinbi, zirinbèl, lodèr fèy kotomili fané si kari masalé.

**o** : loto; soso; féso; dolo; koko; karo; mo; tol; lékol; baro;  
Sof in gran, sof in-m ti, sof an bwa, sof an tol, tout kour kréol lavé son baro.

**ou** : kalou; matou; klou; la bou; zangoun; kouyou; mousous; zafous; zamouk; mouyaya; kaylous  
Yéroswar dan la télé, mwin la vi in kloun kaylous, an mousous, èk in sapèr mouyaya rouz.

### II – Demi-voyelles :

**u** : lanuit; pui; tuituit; suiv; kuiv; luil; fuit; uit  
Loto-la lé vyé : motèr nana in fuit deluil.

**w** : sakwat; tirwar; fénwar; aswar; pwa; lalwa; larlwa; rozwar  
Rès pa dann fénwar!

Aswar nana kari pwa.

**y** : kayé; boulyé; papyé; papay; lay; kabay; karay; amayé; tramay; lwayo; yab; makiyon; griyé; mayi; payanké  
koudvan la fé in piyaz dann karo mayi èk plantasyon pyé papay

### III – Consonnes :

**b** : bwat; byin; bak; bonbon

Si i giny pa port in bak, port in férblan!

**d** : dis; dwa; dalon

mon dalon èk mwin lé konm dé dwa in minm min

**f** : fimé; farfar; fanzan; faam

Dann salon, si la sèlèt, lavé in zoli pyéd kapilèr dann in fanzan

**g** : fangok; gonblo; gamat; nargé

ki kalité mason, sa? la pran in fangok po in tryèl!

**k** : kalbas; kapilèr; takamaka; rakèt; lakrak; kardinal  
zanbèk

Kosté la kaz nana in pyé kalbas i sarz koz pa koman!

**l** : lay; lanp; loup; loul; larlwa; zékli

Gramoun i rogrèt lo tan té i trouv la loup bèf bazar

**m** : moulal; malol; mir; martin

Navé moulal partou dan lo vyé ti kizine

**n** : nargoulam; koukoun; kaoukoun; kaniki; kanon  
In talon zirondèl la mèt lo boug kaoukoun

**p** : payanké; rapyang; pipangay; papang

Li lé si télman rapyang, minm lodèr l'i prètan pa lès pèrd!

**r** : rotin; baro; rousté; lor; roklor

Zozèf, rousté sépakoman, la parti, la minm pa fèrm baro!

**s** : salé; sitronèl; sapsap; agas; ramas; lasasin; lara-saz; kasya; fransé; sapo; sabouk

Fot kari rouz zanana, pèsèr bor-d-mèr i kontant bouyon sapsap

**t** : tang; takon; tèktèk; trimo; tramay; tit-mèr; tyatya; tyaptyap

Koméla i anpès pas tramay dan la tit-mèr

**v** : voras; vindyon; valal; voulvoul; vouv

Zot té si télman voras, la sot si lo pla manzé konm inpéd valal si in karo mayi tann

**z** : zourit; zénéral; zéro; zo; zoli; zakasi; zwazo; sanzé

La mèr lé bèl zordi. Aswar lodèr kari zourit va lévé.

# LÉKRITIR 83

## *KWZ présentée par Potomitan*

### *IV – Nasales :*

**y-** yn : piny; giny; liyn; siyn; giyn; montayn;  
Lo vyé pèsèr lavé la giyn, son liyn la kasé kan gro  
pwason la béké

**ing** : moring; zéping; ding; ling

**i-ng** : zi-ng; ri-ng; zépi-ng

I tard pa nana sanpyona moring si lo ri-ng

**ang** : tang; papang; zangzang; lanpang; karang

Kinm èk inpé lanpang mi inm kari karang

**ong** : kong; long; zong; mizong

Mwin la giny in koudkony, la désoun mon zong

**oung** : moug; mouroung

I di mouroung lé bon po la tansyon

**in, inn, inm** : rotin; vin; sinn; grinn; aminn;  
tinm;

Kinm son rimatis dann dwa, la vyèy i grinn son  
mayi

**an, ann, anm** : san; fèrblan; atann; tann; la  
sann; la pann; la vyann; zinzanm

Brèd yèr, la vyann zordi

**on, onn, onm** : sonz; non; konkonm; fonnkèr  
Out kozman i glis si mwin konm dolo si fèy sonz

**am, im** : lam; alim; plim; lamsim; rézim

In bon lamsim i vo tout fantézi i wa dann réklam

### *Fins de mots en «ane, ine, one»*

**ane** : mafane, tanpane, tatane, damzane

Lo gardyin la giny tatane : volèr la pasé li la pa  
antandi

**ine** : lizine; kizine, la line, kouzine; tantine; ka-  
pline

Tantine Zaza la touzour fé kapline an pay sousou

**one** : saksofone; patéfone; téléfone; siklone

Anlongèr-d dimans, lo vyé patéfone té i radot;  
«siklone, siklone, akout la klos i sone!»

### *Le cas de la lettre H*

Cette lettre, inexistante dans l'alphabet 83 a été  
utilisée pour la transcription de certains textes  
figurant dans le livret pédagogique «Wopé Zan-  
goun! Koman i lé?»

#### **Explication :**

«C'est en transcrivant une fable enregistrée que  
nous avons ressenti la gêne que provoquait  
l'inexistence dans l'alphabet du «h» indispensable  
pour certaines formes d'expression de l'approba-  
tion «(h)in!», de la négation «(h)in-(h)in-(h)in!»,  
du doute ou de la moquerie «(h)m!».»

extrait de la communication de Roger Théodora  
dans actes du colloque «les langues de France et  
leur codification» p 226

#### **Exemples :**

Langaz kokas, langaz Bourbon.

Pou di aou «oui» i fé «hm-hm!»

E s'i krwa-p'aou, i fé «hm! hm!»

Avan-n-antann i pé pa krwar,

Mé astèr-k zot i koné l'zistwar,

Kosa-k zot i di d'sa? hm? hm?

«langaz Bourbon» par Frédéric LEGRAS

tiré dan lalbom z'histoires Créoles par Daniel  
VABOIS

in «Wopé Zangoun! Koman i lé?» page 59

Ti roké-la pèrd pa kouraz, la di :

«papang! sak domoun i di la, lé vré, sa! pars kan  
ou i larg out siflèt la, ziska moutardyé i arèt pou  
akout aou!»

Papang anlèr son brans-dobwa i fé : «hm!...hm!...  
hm!»

Daniel VABOIS : z'histoires créoles

in «Wopé Zangoun! Koman i lé?» page 67